

## L'ADOPTÉE

de Joël Jouanneau

*Pièce de théâtre se déroulant sur les 7 jours de la semaine et mettant en scène dès le lundi à 17h00 Tom, un enfant muet de 7 ans, et Procolp, une vieille dame acariâtre de 77 ans. Le tout se déroule sur fond des 7 couleurs de l'arc en ciel sous l'œil amusé de la voisine Badine !*

---

### Résumé

Procolp est une vieille femme revêche qui n'aime pas être dérangée. Et puis un jour survient un événement inattendu : sur le pas de sa porte se trouve un gamin dépenaillé qui se gratte sans arrêt. Pas facile pour cette mégère au cœur de pierre et au comportement irascible de se faire à cette présence. Elle va chercher, avec l'aide de sa voisine, à la langue bien pendue, à se débarrasser de l'enfant. Tous ses efforts seront vains : l'enfant refuse de s'en aller. Alors, puisqu'il veut rester, elle le fera travailler. Entre eux, ce sera d'abord la guerre, les coups et les pipis au lit, et après la guerre, la paix, l'acceptation des sentiments, et pour la vieille dame, l'illumination de l'enfance retrouvée à travers celle du petit. Jusqu'au retour du père ...

*« me souviens pas de rien un trou noir enfant... les parents idem tout comme me souviens pas si jamais eu nourrice va savoir me souviens pas » (Extrait)*

### Note de l'auteur

Cette pièce, je la dois d'abord à un immense cinéaste japonais, Ozu, et à l'un de ses films, *Récit d'un Propriétaire*, datant de 1947. Il nous conte l'histoire d'un gamin quelque peu pouilleux, semble-t-il abandonné de son père, trouvé par deux hommes qui n'en savent que faire, et vont s'arranger pour le « livrer » à une vieille acariâtre du village, qui fera tout pour s'en débarrasser avant de finir par s'en accommoder. Mais alors que leurs liens ne font que se resserrer, le père revient chercher celui que seule la guerre avait égaré.

Cette pièce, je la dois aussi au petit village de mon enfance, où il ne se passait jamais rien, ou à peu près, et pour les habitants cet à peu près-là était encore de trop, tant était grande la peur de l'étranger, surtout s'il lui prenait, à cet étranger, l'idée saugrenue de venir frapper à votre porte. Ces bohémiens étaient inévitablement accusés de voler, non seulement les poules, mais les enfants. Et bien sûr il nous était interdit de les approcher.

Je ne pense pas que ce soient là les seuls souvenirs qui m'aient conduit à l'écriture de la pièce. Reste que j'ai cherché une vieille acariâtre de mon village, équivalente à celle de Ozu, et je l'ai trouvée dans le grenier dévasté de ma mémoire, elle était troglodyte et s'appelait Marie, je l'ai appelée Procolp, et je l'ai faite se confronter avec mon premier enfant tzigane rencontré sur une vicinale, il y a plus de cinquante ans, et leur combat a commencé. C'est ensuite seulement, au cours de cette aventure qu'est l'écriture, que j'ai compris que si elle ne voulait pas de lui, ce serait donc elle, l'adoptée. Le reste, et c'est peut-être l'essentiel, ne fût que musique.

Joël Jouanneau

---

## Joël Jouanneau

Metteur en scène, auteur, Joël Jouanneau ne vient qu'en 1988 à l'écriture et à la mise en scène de pièces adressées aux enfants dont il précise qu'ils peuvent être « petits et grands ». *Mamie Ouate en Papoâsie, comédie insulaire* (écrite avec Marie-Claire le Pavec) puis *Dernier Rayon* sont ainsi publiés et portés à la scène. Il adapte Shakespeare pour le jeune public avec *Le Roi Errant* puis investit le théâtre musical et l'opéra pour enfants. Il monte *Les trois Jours de la Queue du Dragon* de Jacques Rebotier et écrit *L'Indien des Neiges* mis en musique par Jacques Rebotier. Il est à l'origine de la création d'heyoka, Centre Dramatique National pour la Jeunesse attaché au Théâtre de Sartrouville dont il assume la co-direction jusqu'en 2003.

Ce qui frappe dans l'écriture de ses textes dits *pour* enfants c'est qu'ils « oscillent entre deux mots qui comportent chacun trois voyelles : oui, aïe » ; « l'alliage possible du grave et du léger » et qu'ils évoquent les « premières déconvenues de la vie » ou abordent des expériences plus douloureuses comme la séparation et la mort.

Nourri de sa propre mémoire d'enfant élevé dans un petit village du centre de la France, son théâtre a un pouvoir évocateur qui invite chacun à « arpenter mentalement sa chambre d'enfant ».

A travers son travail d'auteur, Joël Jouanneau contribue à l'émergence d'un véritable théâtre de répertoire pour la jeunesse.

La Scène Nationale Evreux Louviers a donc décidé de lui donner une carte blanche pour sa programmation jeune public au cours de la saison 2003-2004. Dans ce cadre, il y crée le spectacle *L'Adoptée* en janvier 2004 dont le texte vient de paraître aux éditions Actes-Sud Papiers.

---

## Distribution

**Fabrice Bénard** (l'Homme) a reçu une formation au TNS avant de travailler sous la direction de différents metteurs en scène : J.M. Brisset (*Scènes de Chasse en Bavière* de M. Speer), S. Dekraemer (*Les Précieuses Ridicules* de Molière), C. Leidelein (*Antigone* de Sophocle), J-P. Puymartin (*La Poule Noire* de M. Rosenthal), J-M. Villégier (*Alphée* d'A. Hardy), D. Girard (*Baal* de B. Brecht), B. Foray (*Yerma* de F.G. Lorca), J. Lacornerie (*Phèdre* de Sénèque), M. Mladenova et I. Dotchev (*La Cerisaie* d'A. Tchekhov), S. Tranvouez (*Gauche Uppercut* de J. Jouanneau), Ph. Calvario (*Cymbeline* de W. Shakespeare) et C. Anne (*Annabelle, Ohlala Quelle Histoire, Surprise*). Il participe également à nombre de spectacles mis en scène par J. Jouanneau : *Ingeborg* de B. Strauss, *Par les Villages* de P. Handke, *Le Rayon Vert* d'après le scénario d'E. Rohmer, *L'Institut Benjamenta* de R. Walser, *Pitbull* de L. Spycher, *La Nuit juste avant les Forêts* de B-M. Koltès, *Madame on meurt ici* de Ch-L. Sirjac et *Les Amantes* d'après E. Jelinek. Au cinéma il interprète le rôle de Salim dans *Passeurs de Rêves* d'H. Saleem, celui d'A. Dumas dans le téléfilm *La Bataille d'Hernani* réalisé par J-D. Verhaeghe et apparaît dans *FBI*, court-métrage de J-L. Godard.

**En alternance avec Christian Drillaud ou Christian Ruché** (CV sur demande)

**Marie-Charlotte Biais (Badine) en alternance avec Valérie Kéruzoré** (CV sur demande), se forme auprès du Théâtre de Haute Provence sous la direction de S. Laurence avant d'intégrer le Conservatoire. Elle est co-fondatrice de la Compagnie Co-Incidence, collectif à l'origine de cinq créations dont *4 jumelles* de Copi et *Extermination du Peuple* de W. Schwab, pièce dont elle assume la responsabilité de mise en scène au JTN en 2002. Elle met également en scène *Bonheur* d'O. Coyette avec la Compagnie Panache à Montluçon en 2003. En tant que comédienne, elle travaille sous la direction d'A. Timar sur *Les Chaises* à Avignon et sous la direction de Joël Jouanneau, rencontré à Théâtre Ouvert lors d'une *Traversée du Pays Lointain* de J-L. Lagarce. Ayant reçu une solide formation en danse, elle participe, en tant que danseuse et comédienne, à *La Bibliothèque censurée 2 / En Enfer* sous la direction de T. Bédard. Dans le domaine du jeune public, elle a joué dans *Maître Zacharius* de T. Collet (Festival Heyoka de Sartrouville). Initiée aux Arts Appliqués, formée à la Bande dessinée aux Beaux Arts d'Angoulême, elle fabrique aussi des marionnettes pour les Compagnies La Mère Gigogne, Dodéka et Co-Incidence.

**Camille Garcia (Tom)** suit les ateliers de l'Acte Théâtral à Compiègne, puis du Samovar à Paris avant d'entrer au Conservatoire en 2001. Elle effectue également un stage au Théâtre du Soleil en 2002. Elle joue dans différents spectacles de rue de la Compagnie l'Acte Théâtral sous la direction de V. Martin et T. Ferrer : *Les Dutunnel*, *L'Arbramouche*, *Tourbillon* ; dans *Figaro* de Beaumarchais dans une mise en scène de F. Joxe (Festival de Gavarnie en juillet 2000) et, sous la direction de P. Bureau, dans *Fando et Lis* d'Arrabal en 2001 et dans *Un Songe, une Nuit d'Été* d'après Shakespeare en 2003. Elle rencontre Joël Jouanneau à l'occasion d'un atelier du CNSAD autour de la pièce *Préparatifs d'Immortalité* de P. Handke.

Depuis sa sortie du Conservatoire en 2000, **Delphine Lamand (Procolp)** a joué sous la direction de Jean-Luc Anneix dans *Antigone* de Sophocle et de Jean-Yves Ruf dans *Comme il vous plaira* de W. Shakespeare. Entre 2000 et 2002, elle travaille également autour des écritures contemporaines à Théâtre Ouvert. A cette occasion, elle rencontre Joël Jouanneau qui y crée *Pays Lointain* de J-L. Lagarce dans lequel elle joue. A Théâtre Ouvert, elle participe aussi à plusieurs mises en espace de textes de P. Myniana, M. Azama, J-M. Piemme ou O. Coyette. Elle y monte son premier spectacle *Souterrains* de E. Darley.

En 1996, elle avait joué dans *Le Désir du Figuier* de R. Bartève qui s'adressait au jeune public. *L'Adoptée* n'est donc pas sa première expérience dans ce domaine qu'elle affectionne particulièrement comme l'attestent les divers ateliers destinés aux enfants qu'elle dirige et son projet de mise en scène de *La Chasse au Snark* de Lewis Carroll en 2004/05 à la Scène Nationale Evreux - Louviers.

---

## Equipe de création

Décor : Jacques Gabel (photographie de Tom Richardson)  
Lumière : Franck Thévenon  
Son : Pablo Bergel  
Costumes : Stéphanie Couderc  
Chanson : Juliette Roussille  
Accessoires : Zimuth  
Assistanat : Juliette Heymann  
Régie générale : Pascal Messer  
Administration / Diffusion : Laetitia Delpech

---

## Mentions Obligatoires

Producteur délégué : Scène Nationale – Evreux Louviers  
Co-producteurs : Région Haute-Normandie / Théâtre en Région et L'Eldorado  
Avec le soutien du Fonds de Développement de la Création Théâtrale Contemporaine  
*L'Adoptée* est publié dans la collection Heyoka Jeunesse Actes Sud – Papiers aux éditions Actes Sud, il est illustré par Vanessa Hié